

CONDITIONS GÉNÉRALES	Condições Gerais
Le texte en français fait foi	O texto em francês é o autêntico
<p>Organisation et paiement des obsèques</p> <p>Vous avez signé le devis proposé par le Service des Pompes Funèbres (SPF). Vous acceptez donc les conditions suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Pour le SPF, vous représentez la famille du-de la défunt-e pour toutes les démarches relatives aux obsèques. - Vous vous engagez à payer la facture des obsèques. Les commandes supplémentaires faites après la signature du devis seront portées directement sur la facture. - La facture des obsèques reste à votre charge, quels que soient les arrangements pris au sein de la famille (par ex. si une autre personne propose de la payer). <p>C'est à vous que le SPF réclamera le paiement dans tous les cas</p>	<p>Organização e pagamento dos funerais</p> <p>Você assinou o orçamento proposto pelo Service des Pompes Funèbres (SPF) / Serviços da Agência Funerária. Você está então de acordo com as condições seguintes :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Para o SPF, você representa a família do defunto ou da defunta para todas as questões relativas ao funeral. - Você está de acordo a pagar todas as despesas relativas ao enterro. Qualquer mudança ou serviço encomendado a mais, feito depois da assinatura, será acrescentado na sua fatura. <p>A fatura do funeral ficará por sua conta, mesmo que um acordo seja feito entre os membros da família (por ex. no caso de que outra pessoa se proponha a pagar). O SPF cobrará de você, pois em todos os casos você é responsável pelo pagamento ¹.</p>
<p>Dépôts de corps dans une crypte</p> <p>Le Service des Pompes Funèbres dispose de trois emplacements pour le dépôt des corps des défunt-e-s, situés aux centres funéraires de St. Georges, Plainpalais et Châtelaine.</p> <p>En dehors de ces trois lieux, le Service n'est pas responsable en cas d'altération au corps ou d'atteinte aux objets placés avec le ou la défunt-e.</p>	<p>Velório em uma cripta.</p> <p>O Service des Pompes Funèbres (SPF) dispõe de três lugares para o velório dos defuntos, que estão localizados nos cemitérios de St. Georges, Plainpalais et Châtelaine.</p> <p>Fora desses três lugares, o Serviço não se responsabiliza por alteração dos corpos ou roubos de objetos colocados juntos dos defuntos-as.</p>

¹ Cf. Regulamento dos Cemitérios da Ville de Genève, LC 21 351. 1 - Article 7 al. 1.

<p>Conservation des cendres au Crématoire</p> <p>Les cendres peuvent être conservées dans les locaux du Crématoire, pendant une année maximum².</p> <p>Après cette période, les cendres non réclamées seront déposées d'office, sans avertissement à la famille, dans un des jardins du souvenir³.</p>	<p>Conservação de cinzas no Crematório As cinzas podem ser conservadas nos local do Crematório, durante no máximo um ano⁴.</p> <p>Após este período, as cinzas não reclamadas, serão colocadas no jardim da saudade⁵, sem aviso prévio às famílias.</p>
<p>Récupération des cendres :</p> <p>Si la personne responsable de l'organisation des obsèques (celle qui a signé le devis), ne peut venir chercher les cendres, elle doit donner une procuration à la personne qui viendra les demander au SPF. Sans cette procuration, le Service ne pourra pas lui remettre les cendres</p>	<p>Recuperação das cinzas :</p> <p>Se a pessoa responsável pela organização do funeral (esta que assinou o orçamento), não puder vir recuperar as cinzas, ela tem que passar uma procuração para a pessoa que virá buscá-las no SPF. Sem esta procuração, o Serviço não poderá entregar as cinzas.</p>
<p>Tombe à la ligne</p> <p>Le droit de disposer d'une tombe dite « à la ligne » dure 20 ans⁶ et n'est pas renouvelable.</p> <p>Après cette période, les proches du de la défunt-e peuvent demander l'exhumation ou le déplacement des ossements ou des cendres dans une autre tombe ou un autre cimetière, à leurs frais.</p>	<p>Túmulo em linha (Tombe à la ligne)</p> <p>O direito de ter um túmulo chamado de « túmulo em linha » dura 20 anos e não pode ser renovado.</p> <p>Depois deste período, os próximos do ou da defunta podem pedir a exumação ou a mudança dos ossos ou das cinzas para um outro túmulo ou para um outro cemitério, tudo às custas da família.</p>

² Cf. Règlement des Cimetières de la Ville de Genève, LC 21 351. 1 - Article 56

² Rregullorja e varrezave të Ville de Genève LC 21 351. 1 - Article 56

³ Emplacement au sein des cimetières dédié aux cendres des défunt-e-s.

³ Vendosja brenda varrezave e hirit të të ndjerit

⁴ Cf. Rrgulamento dos Cemitérios da Ville de Genève, LC 21 351. 1 - Article 56

⁵ Lugar no cemitério dedicado às cinzas dos defuntos.

⁶ Cf. Règlement des cimetières de la Ville de Genève, LC 21 351. 1 - Article 22.

⁶ Rregullorja e varrezave të Ville de Genève LC 21 351. 1 - Article 56